Чем меньше – тем больше: об одной текстообразующей модели в средневековой религиозной словесности

Бондарко Николай Александрович

Институт лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург, Россия

“Less is more, and vice versa: on one text-forming model in the medieval religious literature”

Bondarko Nikolai Alexandrovich

Institute for Linguistic Studies of Russian Academy of Sciences, St. Petersburg, Russia

Аннотация

В статье рассматриваются различные варианты синтактико-семантических схем, формирующих модель обратного пропорционального соответствия между качествами и проявлениями человеческой души, с одной стороны, и их значением для религиозной жизни – с другой. Представлены результаты анализа памятников немецкой мистико-дидактической литературы XIII–XIV вв., среди которых особое место занимает книга «Струящийся свет Божества» Мехтильды Магдебургской.

Abstract

The article “Less is more: on one text-forming model in the medieval religious literature” discusses various options of syntactic and semantic schemes that form a model of the inversely proportional

correspondence between the characteristics and manifestations of the human soul, on the one hand, and their importance to the religious life – on the other. The results of the analysis of the German mystic-devotional literature of the 13th-14th centuries are presented with a special focus on the “Flowing Light of the Godhead” Mechthild’s of Magdeburg.

Ключевые слова: литературный язык, немецкая средневековая мистика, логико-синтаксические схемы, традиция, Мехтильда Магдебургская.

Keywords: literary language, German mysticism, logical-syntactical schemes, tradition, Mechthild of Magdeburg

1. Согласно концепции итальянского слависта Р. Пиккио, в рамках средневековой «литературной цивилизации», представляющей собой

«совокупность элементов, связанных между собой и со своей средой» [Пиккио, 2003, с. 85], складываются литературные системы и их подсистемы. На основе единиц словесного выражения как элементов литературной системы образуется «особый язык» литературного соглашения, характеризующийся литературной функцией. В значительной степени такие «особые языки» основываются на образцах и шаблонах – элементах литературного кода – и представляют собой результат взаимодействия компонентов литературной системы, определяющей «правила игры». Механизмами функционирования «особого языка» являются модели (нормативные тексты) и модули (новые формальные типы, нормативные схемы как результат моделирования). Следовательно, изучение этого языка возможно лишь через описание **инвариантов традиции** – формул, «моделей» и «модулей».

2. Значительная часть средневековых европейских мистикобогословских духовных текстов строится на основе стереотипных логико-синтаксических схем. Если речь христианского мистика представляет собой ответ на лежащее в истоке всякой коммуникации Слово, то активное взаимодействие с традицией принадлежит к числу основных констант мистического языка, который именно в этом диалоге переживает процесс становления. В текстах таких авторов, как Мехтильда Магдебургская (ок. 1208 – 1282/97, Mechthild von Magdeburg) или Мейстер Экхарт (ок. 1260 – 1328, Meister Eckhart), отдельные инвариантные элементы традиции часто подвергаются переосмыслению. Однако поднимаемый мистиками «языковой бунт» направлен не против

традиции как целого. Его цель – удалить звенья традиции, которые представляются устаревшими, и вернуться к ее истокам. Эта цель достигается посредством непривычного употребления прямых и переносных языковых значений, которые освобождаются от груза привычных смыслов. Так, в книге Мехтильды Магдебургской «Струющийся свет Божества» («Das fließende Licht der Gottheit») переосмысляются литературные традиции миннезанга, поэзии вагантов, низовых форм народной поэзии (например, шпильманского эпоса). Языковая игра авторов, сталкивающих, подобно Мехтильде, привычные метафорические значения с новыми и «странными», актуализирует напряжение и конфликт между традиционным и инновационным компонентами текста.

3. В основе одной из самых распространенных текстообразующих моделей, встречающихся в разных жанрах средневековой религиозной словесности, лежат слова из Евангелия от Матфея (Мф. 23: 11–12): «*Большой из вас да будет вам слуга: ибо, кто возвышает себя, тот унижен будет, а кто унижает себя, тот возвысится*». Ее прототипической логической структурой можно считать пару пропозиций, связанных отношением обратной пропорциональности. В средневерхненемецких текстах эта структура представлена на синтаксическом уровне сложноподчиненным предложением, в котором главное и сравнительное придаточные связаны между собой парными союзами *ie ... ie ...* или *so ... so ...* («чем... тем...») в сочетании с качественными наречиями в сравнительной степени.

Описываемая синтаксическая схема нередко используется для выражения

градуалистической идеи преодоления ряда ментальных состояний как восхождения к благодати по ступеням созерцания. Например, в коротком анонимном трактате «О смирении» (1-я XV в., Codex Sangallensis 955, р. 19–20) прямо пропорциональное отношение между степенью смирения и степенью вознаграждения оформляется при помощи парного сравнительного союза «чем – тем» (ie ... ie): *ie der mensche sich meer demutiget vnd niedert in yme selber / ie got meer an Im gelobit wirt / [...] ye das die demüt großer ist / ye der monsch meer erluchtet wirt / in der bekentniß der gnaden* [Бондарко, 2014, с. 455,16–18, 20–21] («Чем больше смиряет и умалиет себя человек в себе самом, тем больше прославляется в нем Господь. <...> Чем больше смирение, тем сильнее человек озаряется в познании милости...»). Таким образом, иерархически организованные уровни смирения ведут к наивысшей славе или блаженству.

4. Среди многочисленных памятников немецкой религиозной литературы текстовые сегменты, основанные на конструкции «ie... ie...», встречается особенно часто в «Струющемся Свете Божества». Например, на базе этой схемы строится гл. 22 первой из семи части книги: *ie si langer tot ist, ie si vroelicher lebt; / ie si vroelicher lebt, ie si mer ervert; / ie si minner wirt, ie ir mer zûflûsset... / ie si richer wirt, ie si armer ist; / ie si tieffer wonet, ie si breiter ist...* [Mechthild von Magdeburg, S. 39,26 – 40,19] («Чем дольше она мертва, тем радостней она живет. / Чем радостней она живет, тем больше она умаливается [труждается]. Чем больше она умаливается, тем больше ей прибывает... / Чем богаче она становится, тем беднее она. / Чем глубже она обитает, тем она шире») (перевод Н.А.

Ганиной: [Мехтильда Магдебургская, 2014, с. 27–28]).

Антитетический компонент модели в некоторых предложениях у Мехтильды усилен до уровня парадокса (напр.: «Чем дольше она мертва, тем радостней она живет»), а в ряде случаев стандартная семантическая схема «чем меньше, тем больше» инвертируется («Чем богаче она становится, тем беднее она»). При этом здесь не противопоставляется богатство материальное и духовное: напротив, речь идет только о состояниях духовной жизни, в которой духовная полнота сменяется духовной же нищетой. Таким образом, здесь соплагаются понятия и действия, обычно не совместимые друг с другом в одном синтагматическом ряду. Эффект остранения порождает новые смыслы и тем самым стимулирует развитие выразительных возможностей мистического языка.

5. Если рассматривать немецкую мистическую литературу XIII–XV вв. в единой перспективе, то языковую стратегию Мехтильды Магдебургской следует трактовать как критическую реакцию на старые, восходящие еще к цистерцианской стилистике XII в. модели традиционного языка. Однако лингвопоэтическая система не разрушается, поскольку вся метафорическая архитектура текста «Струющегося Света Божества» восходит к библейскому тексту, прежде всего к «Песни Песней». Таким образом, переосмысляя старые модели и переопределяя их базовые элементы, Мехтильда Магдебургская остается в рамках католической мистическо-богословской традиции, которую она обогащает и развивает.

Библиография

Бондарко Н. А. Немецкая духовная проза XIII–XV веков. Язык, традиция, текст. – СПб.: Наука, 2014. – 674 с.

Мехтильда Магдебургская. Струющийся свет Божества. Перевод и исследования / Автор-составитель Н. А. Ганина. – М.: Университет Дмитрия Пожарского, 2014. – 424 с.

Пиккио Р. К вопросу о сравнительном исследовании славянских и романских литератур: Формирование литературных систем у славян // Пиккио Р. *Slavia Orthodoxa: Литература и язык* / Отв. ред. Н. Н. Запольская, В. В. Калугина. – М.: Знак, 2003, 720 с. – С. 83–101.

Mechthild von Magdeburg. Das fließende Licht der Gottheit: zweisprachige Ausgabe / aus dem Mittelhochdt. übers. und hrsg. von G. Vollmann-Profe. – Berlin: Verl. der Weltreligionen, 2010. – 827 S.